

1. asto kipa aspre^rwa^r xim xinxoban
2. minvrint is to bluma gongic:to
3. tegawoerax sprinaxa ale. nox mo. r memafinax
4. spr. ja is xim (= is geen) mekolak wa. rak //lastax//
5. vpdasxip kre.gaxa basximelt b^{ro}.^{ut}
6. do t^merman hetan splinto^r inzinving^r
7. da s^xpa^r lakt^r xint^rpanaf
8. Indifab^rik isniks tazi: on
9. kumhi: or min kintj's kum
10. kastole. in gevons fi: or g^{ls}.zabi: or (meestal
wordt naam cafehouder gezegd) - glæ. shas -
frint onbekend
11. b^regons fi: or p^ont m^orels (= morellen) (k^ricks
zijn kersen, maar ook pruimen werd gezegd. Of het
werkelijk zo is?)
12. x^heba medaxave: va d^ricita^r winy. x^hodvynko
13. he: d^re. g^{ds} na^r min medonakn^rpa^r
14. ikhepsinkni gaxin
15. vastona. vat wortni f^o. alme^r g^ovi: or
16. ikbin ble. j dakmet han nimegogo. n bin
17. ikhebotni x^hador. n h^o. r vrint
18. wi h^edat x^hador. on - dido. r d. n k^rampt
19. sprin - sprinawipa - sprinaja. g^o^r
20. pet-ma. ts - ba. n - b^ona. wt - - we. j - padestu. l
on h^ex //edp^rna h^ex// - ma k^rika^rt (mv. k^rika^rs) -
panavos. g^ols (dit zijn dagvlinders) en y. l^o (dit
zijn nachtvlinders)
21. di k^e d^ral mi. k da he. to we. Rolt antfexto
22. x^hsalja k^raltj^os - of k^ralokas x^e. va (k^rala
zijn grote kralen)
23. inplant l^o. t. f^o. al d^owas x^e. p^o slo. ja - of
avb^re. r. ko
24. he: hetins omb^e. or x^hkre. g^o //onkont hedam
g^obe. or //
25. g^efmin twe. i b^re. j^oste. on - b^re. ja. r - da b^re. t^o
26. dastambe. lt ste. dor nime^r
27. di k^e d^ral hedante. va a^rinagros. ta he. or
28. ty. zif^r is ni indonke. mal g^oble. or
29. dasxolkinders xim medame. or star na - of na
dax^e. g^owest
30. ikantax nikuma e. r ik lo. r. bin
31. da be. or sta d^ringka g^o. x l^e. inzo. tme. l
//ny. pagro. or //
32. he: kamit x^onwerak^o - he: het ke. alpin
//kopin = hoofdpijn //
33. stekis inaste. or indimbesom
34. ne. t medake. g^ols wort^or nime^r g^ospalt
35. ikhepal twe. ke. r n^ozowg^o. u. pa
36. di pe. or isni rip - do. r zitnagon witap^rtin
37. x^hinwer n^otlant //n^or dawe. j//
38. x^hhedam e^r singelt helapan v^rna. ko - beter:
fandaxents afx^holspa
39. he: xalst no. tfer b^re. or
40. xista helapan h^or r^o. m^okwit
41. daman m^otsan v^ro. u bas x^oema - of f^rda
v^ro. u spr^oum^r
42. indawor. l^ozema is x^ov^r. r lok //in d^os x^elda //
43. hi. j het f^o l^ro. t^os amdati ste. t^okis
44. wi. j m^otsador. or da helapan he^o eng^rli
tandaxopart
45. helapis efkas tabet v^r b^r. or
46. onzamætsol. r isofæt aspæ^r
47. x^hebogawet witfer^rsta spr^ring^okan
48. dam b^o. m^o kwe. ko xaldamb^o. or m^o into
49. mak da f^rinsto^rs is d^rixt (f^rinsto^rs zijnde
ly. ko buiten) - ook du erstat^r. m d^rixt
(romen zijn de ruiten met houten omlijsting)
50. t^obaginto l^e. ja v^rda f^rux^okerak - da l^o. to kerak -
t^o f^r /v^rspas/
51. bet spre: - k^rika^r d^riel - v^r spre: ja - y. t spre: ja -
ront sego. y. t bre: ja - k^o. r - of ferax ma. ko
v^r spre: ja - of lo: ja - am totoram sme. r^o //b^osta^r //
52. di v^ro. u w di hedam h^o. r l^ota afk^ripa
53. x^onv^o. d^or hedam x^e s^or. r nasxol lo. r tagor. n

54. ik heb bam - of ham afhorot ja mrolo t
ne va et wor. tar tagor. n
55. fo. lofe. va sida ni fo. el inde. ro by. re - of
mge. rin
56. e. r dapsa zini fo. elwert // kpl. so pot zijn
inmaakpotten, zijn ook bruin van kleur //
57. dasxi: tar stit be. idan. va - dankert (is er
vroeger wel geweest) // mo. r = zwarte ketel, die
boven het vuur hing // uitdrukking: noxt. t
indankert zijn of zitten = nog laat of zijn //
58. imert izat noxta ko. wt nmtabala (vroeger
werd er in boek gebeugeld)
59. dike. rs xift xut - of keldar lxt // fel - fel //
ist nit - of niw. r
60. he. i trvkat pe. rt indastart - of mainastart
61. vrugar kwomogali idar jo. r hi. r no. r da
keramis
62. dapor. tar set datons he. r volmakets (ons
he. r licht mij verkeerd, zegglieden hadden bezwaar
tegen het omzetten van deze zin)
63. xi. j saxmawal mo. r gax. i (te) niks te. gams
64. daswo. lovans (Lamers) - of swolama (de
twee oudere pers.) xala go. w taraxkuma
65. gaja vando. x ni kaba
66. e. ota xi j okxer nker. s
67. xenam. o. tar is kapt - xi. j lit - of let
indag. r. f (gr. f = sloot - gri. f = greppel //
68. tisana we. rma daxawest en tixana zaxtan
o. vant // mo. jon = morie //
69. dat jnyska lxt vpta blo. o. ta vu. ta - of
po. ta (het laatste is platter)
70. dorizanonbarst - of sxf. r indakan - of ta. t
(zegglieden onder elkaar een dispuut gevoerd over het
gebruik van kan of ta. t - zegt men koffie - of
thee - ta. t ?)
71. ik waw dat tar. st anambri f baxt
72. ik hepin aminha rt

73. ikamegin dwarsmensa mgor. n // te. ga
dake. r in = dwars //
74. nasxofit spanawat pe. rt firdan. ja ka r
75. ik heb bam bitja ko. rts fanfirdamidagal
76. dajon fonda ho. o. n in iroksoldor. t xawest
77. witagina wo. gams. ka r tow. o. na - inam of
anam bo. o. x // wi. j seta anam bo. o. x //
78. di ro. o. zo hebala n d. r. ns
79. ik xalp. va r xinste: ak fan // anwo. rt //
80. tki. na - of kintja was do. o. t firda. t xat
d. r. pakona // firdand. r. - onad. rta //
81. sin. o. ga ensino. o. ta lo. o. pa - of xi. j ketsipos. ga
en lo. o. pa anda o. o. ra
82. h. r der na is medan banaka naratbos gago. n
ambrombe. za ta plaka
83. dor izanspor. t fando. le. r
84. xi. j seta sinke. o. l. o. pa enbalkta ha. rt
85. daminsa soxta niksanders as x. e. t en xu. t
// d. r. idum //
86. h. l. i. m. ont is d. r. f. x fando. nde. r. st - of dorst
87. diwex drae. je - tixanmwex dor. r. neva // diwex
lapt krom // d. d. is ri. x. tar //
88. ikax firda kle. i. na jin antramka (an trumeltja
voor koekjes) // et jnyska //
89. dambok - of dage. t. ambok is xat. a. r. va meer
kapt xag. n - xi. j hedan ha. r. st bro. ut
inda ke. o. l. g. kre. o. gr
90. sind. ntja was ko. r. t ma. r. ta. x. u. t
91. indaxa. dy. w of ytason izatst bestavanalas
92. enaxlar mat xu. t klanmika of rixer
93. sy. kis norminan hu. t
94. ikwe. tni warakam mgor. n sy. kr
95. anko. wakedar is xu. t f. r. t. bi. o
96. ikmos sa blu. t d. r. i. n. ka amb. e. ita kuma
// amb. e. i. blu. ta kuma //
97. ikmoderst et fe. vujar indastal kraeja
98. minbry: r was my. j

99. damelokbu.^R mɪk (ouderwets) of maekt
 100. di kēramelok is dan en zu.² - geftam ma^R met^R x
 101. waswa dipat inony:² dixtkanago.² ja
 102. dər vilt niks vpan m to sego - a) hɪ. jɛsɔky:²
 b) dawerok isɔky.²
 103. hɪ. j kamt no₁. tamonyt talor. t
 104. inita. lija sin fy. rɛ. i: jonds be. rəgo - spɛ: ja
is ook voneven
 105. darəfda dɔ₁.^R vptədowə
 106. inɪmwɛ. gə hɛbɔxənstɪk fan də brɪxəvɔ. rə
 // imbo. m //
 107. gə - of: gɪ. j mɔtəns foels is koma ki: kə
 108. hɪ. j is fan lɔ. vɔgə koms medəngu ja pɔtəme.
 ne. j vɔl xelt // ɔnkɪz p mɛ xelt //
 109. didɔ. ɔ is fan by: kəhəwt - of: hɔlt xəmskt
 (hɔ. lt zeimen vroeger werd me meegedeeld, ik
kreeg de indruk, dat het nu nog wel gezegd wordt)
 // mɔxonihɔlt = mahoniehout //
 110. ɔngətrɔ. u wdəvɔ. u w - of: ɔngətrɔ. u wt wɪf
 mɔt kənəne. ja
 111. ɪk hɛp hi.^R gras xəxə. jɛ mɔt was xɪŋ xut
 sɔ₁. t // tɔ. t dadnɡdani //
 112. də brɔ. wə^R xɛ. t dadət nɔxtə dy. rɪs ɪ m
 to bɔ. wə // brɔ. n = braden //
 113. bakə - ɪk bə₁ k - gɪ. j bə₁ kt - hɪ. j - of: hɛ: bə₁ kt -
 bə₁ kt hɪ. j - wɪ. j bə₁ kə - ɪk bə₁ ktə - gɪ. j bə₁ ktə -
 hɪ. j bə₁ ktə - wɪ. j hɛbɔgəbəkə
 114. bi. ja - ɪk bi. j - gɪ. j bit - hɪ. j bit - wɪ. j bi. ja -
 bi. ja wɪ. j - ɪk bɔs.² j - ɪk hɛp xə bɔs. ja - bɔs. ja
 sɪ. j o k
 115. tɪxən k lɛ: i ntjə mɔt tɪxən fɛ: i ntjə (gezegd
van een sigaar) - of: tɪxən k lɛ. nə mɔt tɪxən
 fɛ. nə (tɪxən fɪns gezegd van een kind)
 116. gə kɪnt hi:² ɛ. ja^R krigə vptə mɛ. rɛt (Nijmegen
mɛrət werd beweerd)
 117. hɛ: j hɛt xəxɛ. t dabi - of: dat hɪ. j ɔmin saldɪ. ɪŋ kə

118. damɛ. t sɛ. d dat hɪ. j - of: dati gəli k hat
 119. dər wɛ. rɔ² fɛ: i fɪrɪzə (ouderwets) - of: pɪrɛ. rə
 // fɪfti. n = 15 - fɪftɪx = 50 //
 120. ɔndə^R dɪnɛ. k lɪxə fɔ. lɛ. kəls
 121. twɔ. tər saldɔ. lək xən kɔs. kə - t kɔktal
 122. t hɛ. j ɪs nɔxɪ. n - tɪs nɔx mɔt pas xəma. dɛ
 123. mɔjənɛ. rə mɔ. kəxə mɛdəndəjə^R fənsə. d
 124. dat bɪmpkə sɔltɔ.^R mulək - of: sləxt kənə
 grɛ. ja - Oude zeggwijze: gəhufno. t ɪnənəndə^R
 mɔns lɛ. tɔgrɛ. ja want ɛ. gəlet stɔ. t fɪrɔ
 dɔ. t tɔ blɛ. ja
 125. də pəstɔ.² hɛt xujəwɪn
 126. ɔnsəwt hy. s ɪsɔ fɪxəbrənt
 127. də rɔ. m lɪptɪt ə ɔɛ. ɔ^R fəndəkuj (ku. ja =
koeien maar meestal zijn dit be. stə)
 128. də kɔstə^R lɛ. dɛ - ɛnkry. s - twe. d kry: rə
 129. də bɔvɪs fəndəkrɛ. d wəgə by. gə dɔ^R ɔndənt
 xəwɪxt - of: ɔndə^R də vrəxt
 130. də twe. doetsə^R s kuamə nə^R bytə
 131. xəhɛbənɪm bəntən bləw gəstɔ. gɪ
 132. də sɔ. wɪ (vroeger alles sɔ. wɪ, maar ook
ɔ. j) ɪxəmbɪtjə dɪn - flɔ. w
 133. də snɪw tɪt dɪk - s nɛ. j (berkers) (heftig
dispuut of het snɪw moet zijn of s nɛ. j // snɪw -
 ɔt hɛt xəsnɪwt //
 134. tɪs ləŋ xəle. ja - of: tɪxən hɛ. lə tɛ. t xəle. ja
 dəkow gəxi: n hɛt // ɔnɛ. u wəx hɛ. t // ɔ. və^R
 də hɔ. x = over de hoogten, de heuwels //
 135. nɛ. u pɔ. rɛt wɔrt nɔw ɔn hɛ. lən jəstət
 136. du: n - ɪk dy. jət - gɪ. j - of: gɛ. d dydət - hɛ: i
 dy. dət - wɪ. j dy. nət - gɪ. li dy. dət - xɪli - of: xɛ. d
 dynət - ɪk dɛ. jət - gɪ. j dɛ. jət - hɪ. j dɛ. jət - wɪ. j
 dɛ. jənət - gɪ. li dɛ. jənət - ɪli dɛ. jənət - dɛ. d ɪktət -
 dɛ. d hɛ: i ɔt mɔ.^R - dɛ. jə xɛ: i ɔt mɔt // dy. j ɪktət =
doe ik dat? //
 137. dɔ. pə - dɪpjoerək ɔn dɔ.² pjoerək (dit moderne) -
 dɪpɔnt - də saldɔ. tə

138. do²sa - he. doerst - he. j doersta - he. i het doerst

139. binda - ik bint - gi bint - hi. j bint - wi. i binda -
geli bint - z. j binda - bint hi. j - bont hi. j -
ik he² xabondr

140. Locale Landmaten: omv²end² = 1 ha = 700 ruy² -
om² h²olands² me². R²g² = 600 ruy² - om² ruy² = 16 t²re² j
in de lengte en in de breedte = ± 15 m² - om² h²ant = 100
ruy² // ik t²re. j //

141. Locale Waternamen: dawot. l - da mor. s -

darin - it wy. l²or me. R - da we. i jart (vijver
achter hotel de Oorsprong, waarin deze opname
heeft plaats gehad. Uit deze we. i jart komt de
ber. ²k - Deze loopt uit in t me. ²tj², dat de
afwatering is van het Wyler meer.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: be. ²k (vroeger vocaal dichtter bij de e.)

De inwoners heten: be. ²k²s

Geen bijnaam bekend. De Groesbeekers riepen: gry. st. ²k b²s. v² - be. ²k indan ²v² -

Het dialect van Nijmegen werd bespot in de volgende regels: ik mot smon dax² fir janet ²sw²et
vpt² k²r pass en dankrik ²nkwer²tj²

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: Beek is een gedeelte van de gemeente Ubbbergen, die ± 7000 inw.
telt, het dorp Beek heeft er ± 2000.

Naamtoestand. De voornaamste gedeelten: da wo. t²st² r² t. (dorpstraat. Deze loopt langs
st me. ²tj²) - sma. r²nhuk - dan os. R²spruv² - da wo. l²st² k²r. ²l - l²st. f²k² (dit heet de plaats te zijn,
waar het kasteel van Beek zou gebouwd worden. De grachten zija er wel, maar het huis is niet afgekomen
aldus vertelden de zegslieden) - t²br² v²m² b²ss - da r² v²n² ber²x - dan b²st² k² ber²x - dan st² l²om² b²er²x -
da elize. s² v² l²ds - da wa²st² k² k²r zijn namen van de toppen van de heuvels.

Abidelen van bestaan: v²re²mdeling²en² v²er²ke²r - wasserijen (er zijn 4 grote wasserijen, waarvan
er bin 140 man personeel heeft - wasserijen zijn hier ontstaan, omdat men hier over goed helder water
beschikt) - gloeilampenfabriek (met ± 40 arbeiders), - wat landbouw en v²et²celt (gemengd bedrijf).

Door de mensen, die uit Beek afkomstig zijn, wordt nog dialect gesproken. Het dialect van de
plaatsjes Boij (L. 73), Leuth (L. 79) en Kelerdom (L. 75^a) verschilt weinig van dat van Beek. De verschillen
tussen het Beeks en het Groebeeks (L. 119) en Nijmeegs (L. 91) zijn groter. Die tussen het Beeks
en het dialect van Zyfflich (L. 117) (sef²l²ok) zijn gering.

Zegslieden. 1. Wilhelms Lamers; 75 j.; hier geb.; hotelhouder; heeft hier altijd gewoond;
V. en M. van hier; Lamers spreekt met de Beeksen Beeks.

2. Bartelomeus Beinen; 65 j.; hier geb.; ? - heeft altijd in Beek gewoond. V. en M. van hier;
spreekt gewoonlijk Beeks

3. Johannes Ludovicus Merken; 62 j.; hier geb.; boswachter; heeft hier altijd gewoond; V. en
M. van hier. Spreekt gewoonlijk Beeks.